

**Lectuur op het net:
woordenlijst bij "Aldri mer Willy" (Jonny Halberg)**

Eddy Waumans

Aldri mer Willy

"Aldri mer Willy" is een novelle van Jonny Halberg. Vul "Aldri mer Willy - Norsk – NDLA" in in het zoekvak en de tekst verschijnt.

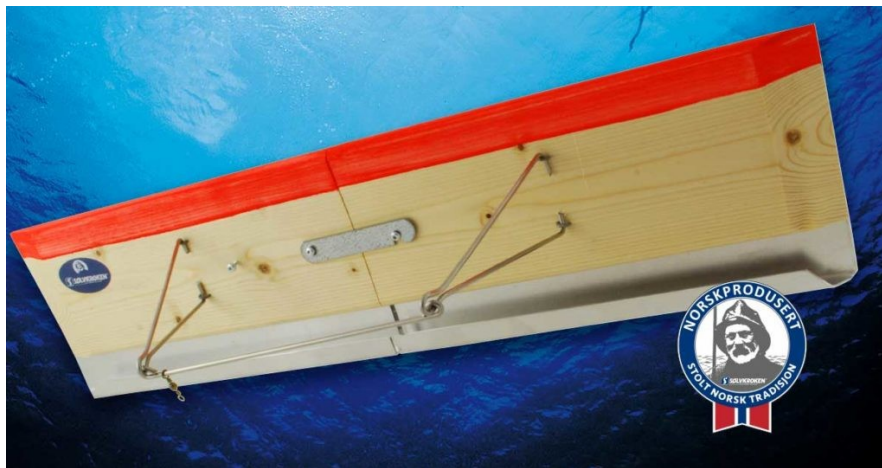
Je kunt de tekst ook beluisteren: Halberg leest hem zelf voor op de website van NRK:

https://www.nrk.no/video/aldri-mer-willy-av-jonny-halberg_241963

voor meer informatie over Jonny Halberg zie

<https://noorseliteratuurinverting.home.blog/jonny-halberg/>

In de tekst wordt er gesproken over een bepaalde manier van vissen: een "oter" is een plank met een net en wordt door een boot voortgetrokken. Hij ziet er zo uit:



Hieronder is de tekst opgedeeld in een aantal stukken. De vetgedrukte woorden worden hier vertaald.

Skolen var over ► med mye panne og haukenese

seg og lente seg mot **bilpansera** (de motorkappen)

raske blikk og **kjapp kjeft** (grote bek)

verden lå **brettet ut** (uitgevouwd)

litt **vett** i **skallen** (verstand/ kop)

hadde hatt **uflaks** de siste åra (tegenslag)

huset vårt, som lå nederst på et **jorde** (stuk land)

ruslet med hver vår fiskestang mot elva.(slenterden)

Vi **brøytet oss vei** forbi småtrær og busker og **kjerr** (baanden ons een weg/struikgewas)

kom ut på den **steinete bredden** (rotsachtige oever)

Der lå det ei gammel **åfløy** (kleine boot met platte bodem)

var høy og tynn og litt **lut** (krom)

med mye panne og **haukenese** (haakneus)

Willy så opp på himmelen ► jeg visste bare ikke hva

Willy **skrattet** den tynne og skjærende latteren sin (schaterde)

Tjue. Minst. **Kilosørret** (hele grote forellen)

Fadern åpnet **hengelåsen** (het hangslot)

dro båten ut i ei rolig **vik** (inham)

Etterpå tente han **rullingsen** og **dro inn** (zelfgerolde sigaret/ inhaleerde)

den ytterste **flua** (vlieg (= soort kunstaas)

Han plirte med øya ► virkelig handlet om oss selv.

Han **plirte med** øya (kneep ... dicht)

Jeg blei så **flau** at jeg nesten svelget **spyttet** mitt. (in verlegenheid gebracht/speeksel)

om **muttern** eller **konkursen** (mamma/ faillissement)

Viktig å være en sterk **jævel**, Charlie (kerel)

Jeg **vrei på meg** under hånda hans.(bewoog me ongemakkelijk)

lå det noen **grunner** (ondiepten)

tjukt med **harr** (vlagzalm)

sik og ørret (meerforel)

som sto over **steinbunnen** (stenige bodem)

for at fisken ikke **smatt opp** etter fluene (sprong naar)

Willy **tviholdt** om **gassen** på 9,9-**hesteren** (hield ... stevig vast/gaspedaal/ motor van ... pk)

bleikt ansikt, **kølsvart**, glatt hår (koolzwart)

en **pipete** stemme (hoge en dunne)

men **jattet** med (kletste)

andre som **gadd å** høre (zin hadden)

hekkevanene til **toppdykkere** (broedgewoonten/futen)

Han smilte bare det **pussige** smilet sitt (koddige)

Etter en times tid uten napp ► han satt og snakka med seg sjøl," ropte Willy.

Etter en times tid **uten napp** (zonder iets te vangen)

en **høl** som lå **på høyde med** (poel/ter hoogte van)

bli med på festen oppe i **skauen** (het bos)

Jeg måtte **i tilfelle** ta bussen (in dat geval)

Fluene **surret** om huet mitt (zoemden)

den **puslete** kompisen min (sukkelig)

han observerte fire **lakseender** (soort eenden)

satt han nede i **grøftekanten** (de slootkant)

Skjønner jeg ingenting av ► og ikke særlig stor

jeg så på fluene og **fjøla** igjen (de plank)

Jeg **røsket** i oteren og snudde den (trok)

uten at **det surret seg til**. (in de war geraakte)

Han var **en lite habil** svømmer. (niet echt een goede)

Vi blei sittende og glo mot **dyngene** (de schroothopen)
det hørtes ut som noen som **kræsja** (te pletter sloeg)

Jeg svingte motoren rundt og ► Willy og sprang videre.

Jeg svingte motoren rundt og **freste** mot land (racete)
en bulldoser hadde tippet over i en **skrent**. (helling)
kavet seg opp på land (klom moeizaam)
Jeg **heiste opp** motoren (tok ... omhoog)
den **pjuskete** kompisen min (sjofele)
Jeg **kjappet på** forbi de mørke rutene (repte me)
Jeg blei så **satt ut** at jeg sluttet å løpe (in de war)
Fikk **hold i sida** (steken in mijn zij)

Jeg bøyde meg fram ► plass mellom seteryggen og dashbordet.

Det er en bil som har **kælva** (gekanteld)
skreik med åpen **hjernekasse** (schedel)
Taket på bilen var flatt og **ruglete** (oneffen)
Et **smadret panser** (vernielde motorkap)
ei lita **glipe** mellom setene og taket. (kier)
beinflý hjem og ringe etter sjukebil (spurten)

Jenta stirret på meg ► tynne og bleike og lange.

Bortenfor den andre sandhaugen (verderop bij)
prøvde å **surre remsene** om huet (wikkelen/de stroken)
Han **la seg framover** (boog ... voorover)

Det er nå du skal vise **hva du er lagd av** (wat voor iemand je bent)

men **kom ingen vei** (deed niets)

Jenta lå og **rallet** (rochelde)

"Han knuste fingrene mine," **gnålte** hun (jammerde)

Jeg sto der og glodde på dem ► Sjukebilen med fyren spant av gårde.

fyren, som hadde skinnjakke og **vom** (dikke buik)

sommerens **NM**-runde (norgesmesterskap = Noors kampioenschap)

Willy kom **sigende** bort (aangesjokt)

Han **skadde** veit jeg ikke noe om (gewonde)

Den ene holdt opp et **drypp** (infuus)

rånere som banket henne (joyriders)

Den **sniken** nekta å hjelpe meg (slijmerd)

Sjukebilen med fyren **spant av gårde** (snelde weg)

Ambulansesjåføren het Erling Leine ► «Trenger du noe?» sa han

smilte så vidt og nikket. (produceerde een flauwe glimlach)

Jævlig god **innsats** (prestatie)

Jeg **hakke** peiling på hva som skjedde der borte ("har ikke")

Hun kunne ha **tatt repem** (sterven)

Willy så opp på sjåføren ► restene av skjorta si i fanget

Sjåføren så forundret på **spjælingen** (de kluns)

Det du gjorde, var en **dåd** (prestatie)

restene av skjorta si i **fanget**. (de schoot)

Sjåføren kikket opp på himmelen ► fordi han kunne bli forkjøla

Så **forbanna** fin og god. (verdomd)

Spørs om **ikke** avisa ringer (misschien zal)

Det han hadde gjort, var en dåd, **for faen** (verduiveld)

Det var ikke vanskelig å **gjette** (raden)

ta imot **rosen** han fikk. (het compliment)

tørket seg under nesa (wreef)

På vei mot elva hørte jeg ► som skar gjennom vannet

mattgrønne **trekroner** (boomkruinen)

hvite **blink** gjennom **blafrende** blader. (flitsen/trillende)

holdt i løpet til ei **hagle** (geweer)

draget i den tungt (stroming)

Jeg fikk en **brekning** (braakneiging)

la meg over **ripa** (de reling)

Kjølen skrapte mot steinene ► «Hva gjorde dere?» sa faren min.

Kjølen skrapte mot steinene (de kiel)

hadde surra seg sammen til en stor **kvase**. (wirwar)

stappet oteren og lina ned (propte)

med **veslevoksen** stemme. (vroegwijze)

"**Jøss?** Var dere de første som kom?" (*drukt verbazing uit*)

spyttet mot **hveten** som sto gul (de tarwe)

blødde noe **jævlig** fra huet (hevig)

dro på det og **skottet** på meg (wachtte even/keek)

«Hva vi gjorde?» sa Willy ► deretter på Willy igjen.

Charlie **nifløy** ned til fyren (spoedde zich)

en flat **brusboks** (blikje frisdrank)

Hun hadde **dritflaks** (keiveel geluk)

"**Jøssenam,**" sa faren min. (*drukt verbazing uit*)

Jeg møtte ikke blikket hans ► den som hadde reddet et liv.

Mora di kom hjem **i stad** (zopas)

hvorfor han **lot være** å si noe (naliet)

Willy sa ha det og **tok av** på stien (sloeg af)

det **helsikes tegnebordet** hans (verdomde/tekentafel)

hvorfor han hadde vært så **sta** (koppig)

at han absolutt skulle **ha det til** at (wou doen geloven)